Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedział Kain do ― JAHWE: Zbyt wielka ― wina ma [aby] odpuszczono mi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Kain do JAHWE: Moja wina\* jest zbyt wielka do wzięcia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Kain zwrócił się do JAHWE: Kara za moją winę jest zbyt wielka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Kain powiedział do JAHWE: Zbyt ciężka jest moja kara, bym mógł ją znieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Kain do Pana: Większa jest nieprawość moja, niżby mi ją odpuścić miano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Kain do JAHWE: Więtsza jest nieprawość moja, niżbym miał odpuszczenia być godzien. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kain rzekł do Pana: Zbyt wielka jest kara moja, abym mógł ją znieść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Kain do Pana: Zbyt wielka jest wina moja, by można mi ją odpuścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Kain zwrócił się do JAHWE: Zbyt wielka jest moja wina, bym mógł ją udźwignąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Kain rzekł do JAHWE: „Zbyt ciężka jest moja kara, bym mógł ją dźwigać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekł Kain do Jahwe: - Zbyt wielka, nie do zniesienia jest [ta] kara. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Kajin do Boga: [Czy] mój grzech jest zbyt wielki, aby go przebaczyć?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Каїн до Господа: Дуже велика моя провина, щоб відпустити мені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Kain powiedział do WIEKUISTEGO: Zbyt wielką jest moja kara, abym ją zniósł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Kain rzekł do JAHWE: ”Moja kara za winę jest zbyt wielka, by ją znieść. |

1. 1) kara, עָֹון (‘awon), met. winy, tj. kara za winę (zob. np. <x>90 28:10</x>; <x>290 5:18</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do wzięcia, מִּנְׂשֹא (minneso’): (1) do udźwignięcia, zniesienia, poniesienia; (2) przebaczenia. [↑](#footnote-ref-3)